

# Spis treści

<b>Słowo wstępne od redaktor serii</b> . . . . .	11
<b>Rozdział 1. Wprowadzenie</b> . . . . .	15
1.1. Wykorzystane materiały . . . . .	16
1.1.1. Teksty źródłowe . . . . .	16
1.1.2. Przekłady polskie . . . . .	18
1.1.3. Rekonstrukcja kontekstu: peryteksty, dyskurs naukowy i krytyczno-literacki . . . . .	19
1.2. Układ i metody pracy . . . . .	19
1.3. Objasnienia teoretyczne i terminologiczne . . . . .	22
1.3.1. Literatura dla dzieci czy literatura dziecięca? . . . . .	22
1.3.2. Definicje baśni . . . . .	24
1.3.3. Baśń a przekład . . . . .	31
1.3.3.1. Przekład literatury dla dzieci. Transfer między systemami literackimi . . . . .	31
1.3.3.2. Przekład literacki baśni dla dzieci . . . . .	36
<b>Rozdział 2. Francuska baśń literacka jako gatunek literacki i zjawisko społeczno-kulturowe</b> . . . . .	38
2.1. „Pierwsza moda” (1690–1709) . . . . .	38
2.1.1. Rys chronologiczny . . . . .	38
2.1.2. Nazwa gatunku . . . . .	48
2.1.3. Geneza francuskiej baśni literackiej – źródła, inspiracje, gatunki równoległe . . . . .	49
2.1.3.1. Tradycja ludowa . . . . .	50
2.1.3.2. Baśnie włoskie . . . . .	64
2.1.3.3. Literatura średniowieczna i jej kontynuacje (romans rycerski, renesansowa epika włoska) . . . . .	69

2.1.3.4. Nawiązania do literatury starożytnej w świetle sporu starożytników z nowożytnikami . . . . .	73
2.1.3.5. Pod znakiem <i>galanterie</i> . Wpływ literatury epoki . . . . .	77
2.1.4. Poetyka gatunku . . . . .	86
2.1.4.1. Podtytuł i incipit – zaproszenie do świata baśni . . . . .	86
2.1.4.2. Konstrukcja świata przedstawionego a główny temat utworów . . . . .	88
2.1.4.3. Morał – powrót do świata empirycznego . . . . .	94
2.1.4.4. Projektowany odbiór <i>conte de fées</i> . . . . .	97
2.2. Losy baśni francuskiej w XVIII wieku (1710–1789) . . . . .	100
2.2.1. Baśń orientalna i kontynuacja tradycji <i>conte de fées</i> . . . . .	100
2.2.2. Baśń dydaktyczna. Twórczość Jeanne-Marie Leprince de Beaumont . . . . .	104
2.3. Francuska baśń literacka a dziecko . . . . .	112
2.3.1. Dziecko jako odbiorca baśni w czasach „pierwszej mody” . . . . .	112
2.3.2. Dziecko jako modelowy odbiorca treści moralizatorskich w baśniach . . . . .	116
2.3.3. Infantylicyzacja tekstów i infantylicyzacja odbiorcy . . . . .	117
2.3.4. Baśń dla dzieci . . . . .	123
2.4. Baśnie XVII- i XVIII-wieczne w XIX wieku . . . . .	127
2.5. Baśnie XVII- i XVIII-wieczne w XX i XXI wieku . . . . .	133
2.6. Podsumowanie . . . . .	135

### **Rozdział 3. Recepcja baśni francuskich w polskim systemie literackim w latach 1743–1805. Oświeceniowy sceptycyzm i upodobanie do dydaktyzmu . . . . .**

3.1. Baśń w Polsce do końca XVIII wieku . . . . .	137
3.1.1. Baśń staropolska . . . . .	137
3.1.2. Poglądy na baśń w oświeceniu . . . . .	140
3.2. Przekłady d’Aulnoy, Rousseau, Paradis de Moncrifa i innych – rozrywka i dydaktyzm dla dorosłych . . . . .	147
3.3. Przekłady baśni Fénelona. Dydaktyzm dla wszystkich . . . . .	153
3.4. Przekład baśni Leprince de Beaumont – „przypowieści dla dzieci” . . . . .	165
3.5. Krytyka baśni dla dzieci i białe plamy w recepcji . . . . .	184
3.6. Podsumowanie . . . . .	188

### **Rozdział 4. Recepcja baśni francuskich w polskim systemie literackim w latach 1806–1895. Baśnie a kształtująca się literatura dla dzieci. . . . .**

4.1. Długa nieobecność? . . . . .	189
4.2. „Forma przejściowa” między przekładem dla dorosłych i przekładem dla dzieci. Fénelon dla „płci pięknej” (1825) . . . . .	190
4.3. Długa droga baśni do polskiej literatury dla dzieci . . . . .	193
4.3.1. Postoświeceniowy sceptycyzm . . . . .	193
4.3.2. Romantyczna tęsknota za dzieciństwem . . . . .	195
4.3.3. Pierwsze baśnie dla dzieci w systemie polskim. Przekłady i kontrowersje . . . . .	201

4.4. Baśniowy „boom” lat siedemdziesiątych i jego skutki . . . . .	206
4.4.1. Pogłosy Perraulta . . . . .	206
4.4.2. <i>Bajki Fénelona</i> w przekładzie Stanisława Rzewuskiego – „morał częstokroć zawily” . . . . .	215
4.4.3. <i>Czarodziejskie baśnie</i> Leprince de Beaumont w przekładzie Karoliny Gościmskiej – „świadomość złego” i „wstrętne uczucia” . . . . .	220
4.5. Podsumowanie . . . . .	238

## **Rozdział 5. Recepcja baśni francuskich w polskim systemie literackim w latach 1896–1945. Triumf baśni popularnej . . . . .**

5.1. Baśń w okresie Młodej Polski i w okresie międzywojennym . . . . .	239
5.1.1. Polskie baśnie literackie . . . . .	239
5.1.2. Baśń a ludowa bajka magiczna, baśń a pedagogika. Badania naukowe i poglądy stereotypowe . . . . .	243
5.2. Baśnie perraultowskie i baśnie „z Perraulta” . . . . .	251
5.2.1. Pozycja w systemie polskim – spojrzenie ogólne . . . . .	251
5.2.2. „Śpiąca królewna” . . . . .	254
5.2.3. „Sinobrody” . . . . .	258
5.2.4. „Kot w butach” . . . . .	264
5.2.5. „Kopciuszek” . . . . .	270
5.2.6. „Paluszek” . . . . .	276
5.3. Echa Leprince de Beaumont – wątek „Pięknej i Bestii” . . . . .	281
5.4. Pośrednia adaptacja baśni Perraulta, d’Aulnoy i Leprince de Beaumont. <i>Baśnie i powiastki dla pilnych dzieci</i> Janiny Colony-Walewskiej jako owoc wielostopniowego transferu . . . . .	287
5.5. Podsumowanie . . . . .	300

## **Rozdział 6. Recepcja baśni francuskich w polskim systemie literackim w latach 1946–1989. Wskreszenie klasyki . . . . .**

6.1. Uwagi wstępne . . . . .	302
6.2. Cenzura i reakcja. Baśń dla dzieci w systemie polskim w latach 1946–1961 . . . . .	302
6.2.1. Baśń a komunizm – próba wchłonięcia gatunku przez oficjalną ideologię . . . . .	302
6.2.2. Ludowość i dydaktyzm. . . . .	311
6.2.3. Badania naukowe nad baśnią. Próby definicji gatunku . . . . .	312
6.2.4. Baśń poskromiona . . . . .	314
6.3. <i>Bajki Babci Gąski</i> Charles’a Perraulta w przekładzie Hanny Januszewskiej (1961) – tekst ekscentryczny . . . . .	316
6.4. Dydaktyzm i optymizm. Baśń dla dzieci w systemie polskim w latach 1962–1971 . . . . .	332
6.4.1. Między udomowioną moralnością a egzotycznym kolorytem . . . . .	332
6.4.2. Próby definicji gatunku – kontynuacja. . . . .	334

6.4.3. Baśń i nowe technologie . . . . .	336
6.5. <i>Bajki Charles'a Perraulta w opracowaniu Hanny Januszewskiej (1971).</i> Baśnie oswojone . . . . .	337
6.6. Niekwestionowany entuzjazm. Baśń dla dzieci w systemie polskim w latach 1972–1989 . . . . .	346
6.6.1. Zróżnicowanie repertuaru . . . . .	346
6.6.2. Baśnie a współczesność . . . . .	347
6.6.3. Rozwój badań nad ludową bajką magiczną, baśnią i literaturą dla dzieci . . . . .	349
6.6.4. <i>Baśń i dziecko</i> . . . . .	350
6.6.5. Rehabilitacja grozy. Recepja poglądów Bettelheima . . . . .	352
6.6.6. Pierwsze refleksje nad przekładem baśni w perspektywie historycznej . . .	354
6.7. <i>Baśnie czarodziejskie Marie-Catherine d'Aulnoy w przekładzie</i> <i>Roberta Stillera (1987)</i> . . . . .	355
6.8. Podsumowanie . . . . .	368
<b>Rozdział 7. Recepja baśni francuskich w latach 1990–2018. Klęska urodzaju?</b> . .	370
7.1. Przemiany polskiego systemu literatury dla dzieci po roku 1990 . . . . .	370
7.2. Między tradycją a nowością, między ujednoczeniem a dywersyfikacją. Baśń w systemie polskim w latach 1990–2018 . . . . .	371
7.2.1. Prestiż tradycji . . . . .	371
7.2.2. Baśniowy kanon: disneyfikacja, rozdrobnienie, instytucjonalizacja . . . . .	373
7.2.3. Bunt przeciwko konwencji . . . . .	376
7.3. Recepja baśni Charles'a Perraulta . . . . .	379
7.3.1. Baśnie perraultowskie. Rozmaitość atrybucji . . . . .	379
7.3.2. Postać Perraulta-baśniopisarza w dyskursie polskim . . . . .	381
7.3.3. Panorama wydawnicza – statystyki wydań w latach 1990–2018 . . . . .	384
7.3.4. Analiza przekładów i wybranych adaptacji . . . . .	391
7.3.4.1. Przekłady . . . . .	392
7.3.4.1.1. Powrót przekładu Hanny Januszewskiej . . . . .	392
7.3.4.1.2. Anonimowe przekłady dla wydawnictwa Sara (2002) . . .	395
7.3.4.1.3. <i>Baśnie, czyli opowieści z dawnych czasów w przekładzie</i> <i>Barbary Grzegorzewskiej (2010)</i> . . . . .	398
7.3.4.1.5. <i>Kopciuszek w przekładzie Zofii Beszczyńskiej (2015)</i> . . . .	404
7.3.4.1.6. <i>Ośła Skórka w przekładzie Szczepana Całka</i> . . . . .	405
7.3.4.2. Adaptacje . . . . .	406
7.3.4.2.1. Wpływ adaptacji Hanny Januszewskiej . . . . .	406
7.3.4.2.2. Między przekładem a adaptacją – teksty Aleksandry Michałowskiej i Patrycji Zarawskiej . . . . .	411
7.3.4.2.3. Adaptacje z języka trzeciego . . . . .	415
7.3.4.2.4. „Odświeżenie przez ilustracje” . . . . .	418
7.3.4.3. Baśnie Perraulta jako „lektura z opracowaniem” . . . . .	419

7.3.5. Schematy fabularne w adaptacjach baśni Perraulta . . . . .	423
7.3.5.1. „Śpiąca królewna” . . . . .	424
7.3.5.2. „Czerwony Kapturek” . . . . .	425
7.3.5.3. „Sinobrody” . . . . .	428
7.3.5.4. „Kot w butach” . . . . .	429
7.3.5.5. „Wróżki” . . . . .	431
7.3.5.6. „Kopciuszek” . . . . .	432
7.3.5.7. „Knyps z czubkiem” . . . . .	435
7.3.5.8. „Paluszek” . . . . .	437
7.3.5.9. „Ośła Skórka” . . . . .	439
7.3.6. Bilans recepcji baśni Perraulta – autor nierozpoznany . . . . .	441
7.4. Recepcja baśni Marie-Catherine d’Aulnoy . . . . .	443
7.4.1. Przekłady <i>sensu stricto</i> . . . . .	443
7.4.2. Adaptacje . . . . .	451
7.4.3. Bilans recepcji baśni d’Aulnoy. Inspirujące imaginarium . . . . .	459
7.5. Autorka jednej baśni. Recepcja <i>Pięknej i Bestii</i> Jeanne-Marie Leprince de Beaumont . . . . .	460
7.6. Podsumowanie . . . . .	467
<b>Zakończenie. Podsumowanie i wnioski . . . . .</b>	<b>470</b>
<b>Aneksy . . . . .</b>	<b>479</b>
Aneks 1. Tabele . . . . .	480
Tabela A. Pierwsze wydania baśni Marie-Catherine d’Aulnoy . . . . .	480
Tabela B. Pierwsze wydania baśni i utworów pokrewnych Charles’a Perraulta . . . . .	483
Tabela C. Pierwsze wydania baśni i utworów pokrewnych Marie-Jeanne Lhéritier de Villandon . . . . .	485
Tabela D. Pierwsze wydania baśni François Fénelona . . . . .	486
Tabela E. Pierwsze wydania baśni Jeanne-Marie Leprince de Beaumont . . . . .	487
Tabela F. Tłumacze i adaptatorzy baśni i utworów pokrewnych przypisywanych Perraultowi wydanych w latach 1990–2018 (z uwzględnieniem wybranych adaptatorów i tłumaczy anonimowych) . . . . .	489
Aneks 2. Wykresy . . . . .	495
Wykres 1. Liczba wydań baśni i utworów pokrewnych przypisanych Perraultowi w latach 1990–2018 z podziałem na okresy pięcioletnie . . . . .	495
Wykres 2. Liczba wydań sygnowanych nazwiskiem Perraulta wydanych przez poszczególne wydawnictwa w latach 1990–2018 (wyszczególniono wydawnictwa, które opublikowały nie mniej niż pięć wydań) . . . . .	496
Wykres 3. Liczba wydań sygnowanych nazwiskiem Perraulta wydanych przez poszczególne wydawnictwa w latach 1990–1999 (wyszczególniono wydawnictwa, które opublikowały nie mniej niż trzy wydania) . . . . .	497

---

Wykres 4. Liczba wydań sygnowanych nazwiskiem Perraulta wydanych przez poszczególne wydawnictwa w latach 2000–2009 (wyszczególniono wydawnictwa, które opublikowały nie mniej niż trzy wydania) . . . . .	497
Wykres 5. Liczba wydań sygnowanych nazwiskiem Perraulta wydanych przez poszczególne wydawnictwa w latach 2010–2018 (wyszczególniono wydawnictwa, które opublikowały nie mniej niż trzy wydania) . . . . .	498
<b>Aneks 3. Streszczenia baśni d’Aulnoy, Lhéritier, Perraulta, Fénelona i Leprince de Beaumont . . . . .</b>	<b>499</b>
1. Streszczenia baśni Marie-Catherine d’Aulnoy . . . . .	499
2. Streszczenia baśni i utworów pokrewnych Charles’a Perraulta . . . . .	513
3. Streszczenia baśni i utworów pokrewnych Marie-Jeanne Lhéritier de Villandon . . . . .	518
4. Streszczenia baśni François Fénelona . . . . .	520
5. Streszczenia baśni Jeanne-Marie Leprince de Beaumont . . . . .	522
<b>Aneks 4. Bibliografia polskich przekładów i adaptacji baśni d’Aulnoy, Lhéritier, Perraulta, Fénelona i Leprince de Beaumont z lat 1743–2018 . . . . .</b>	<b>528</b>
1. Bibliografia polskich przekładów i adaptacji baśni d’Aulnoy . . . . .	528
2. Bibliografia polskich przekładów baśni Lhéritier de Villandon . . . . .	530
3. Bibliografia polskich przekładów i adaptacji baśni sygnowanych nazwiskiem Perraulta . . . . .	530
4. Bibliografia przekładów baśni Fénelona . . . . .	549
5. Bibliografia przekładów i adaptacji baśni Leprince de Beaumont . . . . .	550
<b>Bibliografia tekstów cytowanych w pracy . . . . .</b>	<b>554</b>
<b>Podziękowania . . . . .</b>	<b>589</b>
<b>Summary . . . . .</b>	<b>590</b>
<b>Spis ilustracji . . . . .</b>	<b>593</b>
<b>Indeks nazwisk . . . . .</b>	<b>594</b>